РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу

на соискание степени магистра лингвистики

Акахян Вероники Гариковны

«Лингвистика текста: типологический и сопоставительный анализ переводов стихотворений Андре Шенье на русский и английский языки»

Работа В.Г. Акахян посвящена вопросам лингвистической организации и функционирования поэтических тексов, особенностям грамматических структур и лексических словоупотреблений, которые отличают поэтический текст от прозаического, способам его передачи на другие языки. Все эти вопросы поднимаются при изучении особенностей поэтического языка Андре Шенье и иных поэтов XVIII века и переводов их стихотворений на русский и английский языки. Цельисследования заключается в лингвистическом анализе произведений Андре Шенье и в выделении основных характеристик поэтического языка XVIII-начала XIX веков. Материалом исследования послужили стихотворения Андре Шенье («La mort d’Hercule» («Смерть Геракла»), «La jeune Tarentine» («Молодая Тарантинка), «La jeune captive» («Молодая узница»)), переводы, выполненные на русских язык А. С. Пушкиным, П. А. Кусковым, Р. И. Рождественским, В. Я. Брюсовым и др., а также, переводы на английский язык, выполненные Тимоти Адесом, Фейт Кормье, Джоном Энсоном, Дугласом Торнтоном и другими.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы на русском, французском и английском языках и приложения. Во введении определяются цели и задачи исследования, его актуальность, теоретическая и практическая значимость. В первой главе «Типология французского и русского языков» рассматривается перспектива типологического изучения языков для переводческой практики, описываются основные грамматические и лексические особенности непоэтического языка конца XVIII века (русского и французского), что позволяет во второй главе данной работы «Особенности поэтического языка XVIII века» противопоставить поэтический язык непоэтическому, поэзию – прозе.

Третья глава «Типологический и сопоставительный анализ переводов Андре Шенье» посвящена сравнительному анализу стихотворений Андре Шенье и их переводов. В заключении подводятся итоги и результаты проведённого исследования.

Следует отметить тонкий лингвистический анализ оригиналов и переводов, способность автора быть внимательным к деталям текста и одновременно умение В. Г. обобщать, делать выводы.

Работа производит впечатление хорошо продуманной и структурированной. Отдельно хочется отметить подробные таблицы с примерами лингвистических особенностей текстов.

Список литературы включает в себя 67 наименований, из которых многие – на французском языке.

Тем не менее, как в случае с любым трудом, посвященным переводу, встает вопрос объективность/субъективности исследователя. В связи с этим автору надобно задать следующие вопросы:

1. В тексте работы утверждается, что наиболее самостоятельным переводом является перевод Пушкина. Если перевод характеризуется как наиболее самостоятельный, можно ли одновременно утверждать, что речь идет о наиболее верном переводе?
2. Тексты Андре Шенья много раз перепереводились. В каких случаях поэтический текст требует переперевода? Необходимы ли русской культуре новые переводы стихотворений Андре Шенье?

Рецензируемая ВКР В.Г. Акахян является самостоятельным, квалифицированным исследованием, полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и, несомненно, заслуживает высокой положительной оценки.

Рецензент: д.ф.н, проф., заведующий кафедрой романо-германской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, проф. Факультета свободных искусств и наук СПбГУ

С. Л. Фокин